

Grammaire et dictionnaire de la langue maorie - dialecte tahitien

Numéro d'inventaire : 2021.30.7

Auteur(s) : L. Toinon

Type de document : dictionnaire

Période de création : 1er quart 20e siècle

Date de création : 1900 (vers)

Matériaux et technique(s) : papier

Description : Livret imprimé

Mesures : hauteur : 17,2 cm ; largeur : 11 cm

Notes : En documents joints : - images légendées de l'école et de M, Mme Petithory. - témoignage, souvenirs de Florence Albertine Bizet Petithory (pages manquantes à la fin)

Mots-clés : Langues vivantes et littératures régionales (basque, breton, ...)

Lieu(x) de création : Saint-Germain

Historique : Les documents présentés sont liés à l'école d'enseignement primaire supérieur de Papeete, fondée le 16 janvier 1901. Son premier directeur fut l'instituteur Alphonse Jules Camille Petithory, arrière-grand-père du donateur. Originaire de l'Oise (Creil, Saint-Vaast-lès-Mello), celui-ci, avec Florence Albertine Bizet Petithory, son épouse également institutrice, restent sur place jusqu'en 1907-1908.

Autres descriptions : Langue : Français Tahitien Maorais

Nombre de pages : 56

Lieux : Papeete

MONSIEUR DE LA MAIS
-notamment à l'usage des écoliers et des étudiants de l'école de
-au moins deux fois par an, auxquelles il fait des conférences
-s'inscrivent dans le programme scolaire de l'école de la Maïs
-et il y a une école de la Maïs à Papeete, où il enseigne
-l'enseignement de la Maïs et de la Maïs à l'école de la Maïs
-et il y a une école de la Maïs à Papeete, où il enseigne
-l'enseignement de la Maïs et de la Maïs à l'école de la Maïs

GRAMMAIRE

ET

DICTIONNAIRE

DE LA

LANGUE MAORIE

DIALECTE TAHITIEN

MONSIEUR DE LA MAIS
-notamment à l'usage des écoliers et des étudiants de l'école de
-au moins deux fois par an, auxquelles il fait des conférences
-s'inscrivent dans le programme scolaire de l'école de la Maïs
-et il y a une école de la Maïs à Papeete, où il enseigne
-l'enseignement de la Maïs et de la Maïs à l'école de la Maïs
-et il y a une école de la Maïs à Papeete, où il enseigne
-l'enseignement de la Maïs et de la Maïs à l'école de la Maïs

— 6 —

PREMIÈRE PARTIE.

LEXICOLOGIE

CHAPITRE PREMIER.

LE NOM OU SUBSTANTIF.

Le Nom est un mot qui désigne les êtres animés, inanimés, spirituels, matériels, idéaux : *raáu* arbre, *ió* poisson, *te Atua* Dieu, *manáo* pensée.

Le nom est *commun* s'il convient à plusieurs choses semblables : *raáu*; il est *propre*, s'il ne convient qu'à une seule personne, à une seule chose : *Joane Jean, Papeete*. Outre les mots marqués comme substantifs dans le dictionnaire, les adjectifs et les verbes deviennent noms en recevant la terminaison *raá* : *ióóó* blanche, *úóóóraá* blancheur; *amu* manger, *amuraá* repas; *afai hia* être porté, *afairaa hia* assumption. Certains adverbes, certaines interjections peuvent ainsi devenir substantifs : *aueraá*, expression d'hélas.

Un verbe précédé de l'article devient substantif : *te amu*, le manger.

Dans les noms, il y a le Genre et le Nombre.

Il y a, en français et en tahitien, deux genres : le *masculin* et le *féminin*. Le tahitien marque les genres par les mots *tane* époux, *vahine* épouse, mis après les noms d'hommes; *oni* mâle, *usa* femelle, après ceux d'animaux; *otane*, *ovahine*, après ceux de plantes : *moa oni*, coq; *ninita otane*, papayer mâle; *Joane tane*, l'époux Jean; *moa usa*, poule; *ninita ovahine*, papayer femelle, *Joane vahine*, l'épouse de Jean. Hors de ces cas, le tahitien ne reconnaît pas de genre. En français tous les noms ont un genre.

En français, il y a deux nombres : le *singulier* et le *pluriel*; le singulier désigne l'unité, et le pluriel la pluralité des objets. En

— 7 —

tahitien, il y a, en outre, dans les pronoms, le nombre *duel* qui indique deux objets.

On forme le pluriel des noms en français en ajoutant un *s* au singulier : *poisson, poissons*.

Exceptions : 1^o Les noms terminés au singulier par *s, x, z*, n'ajoutent rien au pluriel; 2^o les noms terminés en *au* et en *eu*, prennent *x* au pluriel; 3^o les noms terminés en *al*, font leur pluriel en *aux*.

Les mots en tahitien sont invariables. On y marque les nombres au moyen de l'*article*.

CHAPITRE SECOND.

DE L'ARTICLE.

L'article est un petit mot qui se met devant le nom pour le déterminer.

Les articles français sont : *le, la, les; le*, pour le masculin singulier; *la*, pour le féminin singulier; *les*, pour le pluriel des deux genres.

Le, la perdent leur voyelle quand le mot suivant commence par une voyelle ou un *h* muet, et la remplacent par l'apostrophe.

Au, du, des, sont des articles composés pour : *à le, de le, de les*.

En tahitien, les articles sont : *te* au singulier, *te mau* au pluriel; *na* au duel; *ó* devant les noms propres et les pronoms.

Te, to sont des articles composés pour : *te a, te o, la de, le de, les de; to Farani* (les ou ceux de France), les Français; *ta óe maá, la de* de toi nourriture.

Exemples :

	Singulier.	Pluriel.
Sujet :	<i>te ro</i> , la fourmi.	<i>te mau ro</i> , les fourmis.
Genitif :	<i>no te ro</i> , de la fourmi.	<i>no te mau ro</i> , des fourmis.
Datif :	<i>i te ro</i> , à la fourmi.	<i>i te mau ro</i> , aux fourmis.
Accusatif :	<i>te ro</i> , la fourmi.	<i>i te mau ro</i> , les fourmis.
Vocatif :	<i>e te ro</i> , ô fourmi.	<i>e te mau ro</i> , ô fourmis.
Ablatif :	<i>na te ro</i> , par la fourmi.	<i>e te mau ro</i> , des fourmis.

— 8 —

Singulier.

Sujet :	<i>te hoa</i> , l'ami.	<i>te ihu</i> , le nez.
Génitif :	<i>a te hoa</i> , de l'ami.	<i>o te ihu</i> , du nez.
Datif :	<i>i te hoa</i> , à l'ami.	<i>i te ihu</i> , au nez.
Accusatif :	<i>te hoa</i> , l'ami.	<i>te ihu</i> , le nez.
Vocatif :	<i>te hoa e</i> , ami.	<i>e te ihu e</i> , nez.
Ablatif :	<i>e te hoa</i> , par l'ami.	<i>i te ihu</i> , du nez.
Sujet :	<i>o Farani</i> , la France.	<i>o Jesu</i> , Jésus.
Génitif :	<i>no Farani</i> , de la France.	<i>a Jesu</i> , de Jésus.
Datif :	<i>i, ia Farani</i> , à la France.	<i>ia Jesu</i> , à Jésus.
Accusatif :	<i>ia Farani</i> , la France.	<i>ia J-su</i> , Jésus.
Vocatif :	<i>e Farani e</i> , à France.	<i>e Jesu e</i> , à Jésus.
Ablatif :	<i>e, na Farani</i> , de France.	<i>na Jesu</i> , de la part de Jésus.

Te mau ihu, les nez; *te mau hoa*, les amis; comme *te mau ro* les fourmis, etc.

CHAPITRE TROISIÈME.

DU PRONOM.

Le pronom est un mot qui tient la place du nom.

Il y a des pronoms personnels, des pronoms démonstratifs, des pronoms possessifs, des pronoms relatifs et des pronoms indéfinis.

PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels désignent les personnes. Il y a trois personnes : la *première* est celle qui parle; la *seconde*, celle à qui l'on parle; la *troisième*, celle de qui l'on parle.

PREMIÈRE PERSONNE.

<i>o au</i> , je moi.	<i>o maua</i> .	<i>o matou</i> .	<i>o tatou</i> .	<i>taua</i> , nous.
<i>no ú</i> , de moi.	<i>no maua</i> .	<i>no matou</i> .	<i>no tatou</i> .	<i>no taua</i> , de nous.
<i>ia ú</i> , me, moi.	<i>ia maua</i> .	<i>ia matou</i> .	<i>ia tatou</i> .	<i>ia taua</i> , à nous.
<i>e a ú</i> , par moi.	<i>na maua</i> .	<i>na matou</i> .	<i>e tatou</i> .	<i>e taua</i> , par nous.

Maua et *taua*, nous, sont au duel et ne désignent que deux personnes; *matou* et *tatou*, nous, sont au pluriel et désignent plus de deux personnes. *Maua* et *matou* excluent les personnes à qui l'on parle. Ainsi *maua* veut dire *lui et moi*; *matou*, eux et moi (*pas vous*); *taua*, toi et moi; *tatou*, vous tous et moi.

— 9 —

DEUXIÈME PERSONNE.

<i>o oe</i> , toi, tu.	<i>o orua</i> .	<i>o outou</i> , vous.
<i>no oe</i> , de toi.	<i>to orua</i> .	<i>ta outou</i> , à vous.
<i>ia oe</i> , te, à toi.	<i>ia orua</i> .	<i>ia outou</i> , vous.
<i>oe e</i> , à toi.	<i>orua e</i> .	<i>e outou e</i> , à vous.
<i>e oe</i> , par toi.	<i>na orua</i> .	<i>ia outou</i> , par vous.

TROISIÈME PERSONNE.

<i>o oia</i> , ona, il, elle.	<i>raua</i> , <i>ratou</i> , ils, elles.
<i>no na</i> , d'elle.	<i>no raua</i> , <i>no ratou</i> , d'eux.
<i>ia na</i> , lui, se.	<i>ia raua</i> , <i>ia ratou</i> , leur, se.
<i>ia na</i> , <i>ia ia</i> , le, la, se.	<i>ia raua</i> , <i>ratou</i> , les, se.

e a na, de lui.

Au lieu de *toi*, on dit *vous* par politesse.

Orua (vous deux) et *raua* (eux deux) sont des duels et ne représentent que deux personnes. *Vera*, eux, ils, elles, se, s'emploie pour *raua* et *ratou*. *Ma*, après un nom propre, signifie la suite d'une personne : *Jesu ma*, Jésus et ses disciples.

PRONOMS POSSESSIFS.

Le mien, les miens, la mienne, les miennes : *to ú ou ta ú*.
Le tien, les tiens, la tienne, les tiennes : *to óe, ta óe, tou, nau*.
Le sien, les siens, la sienne, les siennes : *to na, ta na*.
Le nôtre, la nôtre, les nôtres : *to maua, to taua, to matou, to tatou*.

Le vôtre, la vôtre, les vôtres : *to oe, to orua, ta outou*.
Le leur, la leur, les leurs : *to raua, to ratou, ta vera*.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ce, celui, celle, ceux, celles : *te*, *ó te*.
Ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci : *eie*, *eie-nei*, *teie*, *teie-nei*.

Cela, celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là : *ena*, *tena*, *tenana*, *era*, *teria*. *Tena* montre des choses près de celui à qui l'on parle; *teria*, des choses plus éloignées.

PRONOMS RELATIFS.

Le pronom *relatif* se rapporte à un nom ou pronom qui est son antécédent.

Qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles (sujet) : *o te*.

Que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles (régime) : *ta*, *to*.

Dont, duquel, de laquelle, desquels, desquelles : *ta*, *to*.

PRONOMS INDÉFINIS.

Les pronoms *indéfinis* désignent vaguement les personnes ou les choses. *On*, *te taata*. *L'un*, *te tahi*, *te hoe*. *L'autre*, *te tahi*. *L'un* et

1.